

ОТЗЫВ
официального оппонента о диссертации
Сунь Юйно
«Лингвокультурные коннотации фитономенов
в русском и китайском языках»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Исследование Сунь Юйно посвящено актуальной проблеме изучения лингвокультурных коннотаций фитономенов в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных неродственных русского и китайского языков. Мир природы, в том числе растительный мир, является неотъемлемой частью жизни человека любой культуры, причем не только в утилитарном, бытовом отношении. Осознание, оценка, чувственное восприятие живой природы с древних времен формировали мировоззрение и особенности художественного творчества народов.

Внимание к культурному и духовному опыту, отражающемуся в языке и закрепленному посредством номинации явлений и предметов, возрастает, что является неоспоримым доказательством многоаспектности и неисчерпаемости таких научных изысканий. Фитономены, выполняющие различные функции в лексико-семантической системе языка, рассматриваются в диссертации Сунь Юйно сквозь призму их лингвокультурных коннотаций. Такой ракурс исследования представляется весьма важным, поскольку названия растений, потенциал фитонимической лексики, ввиду ее значительного места в национальной языковой картине мира, обусловлен яркой коннотативной маркированностью, сопряженностью с выразительными средствами языка (устойчивыми сравнениями, эпитетами, метафорами, идиомами), а также выраженной национальной спецификой в различных лингвокультурах. Предпринятое автором диссертации исследование убедительно доказывает, что изучение лингвокультурных

коннотаций фитономенов на материале русского и китайского языков представляет несомненный научный интерес, поскольку в их сопоставительном изучении возможно увидеть фиксацию особого рода знаковой памяти каждой сопоставляемой лингвокультуры.

Диссертация Сунь Юйно вписывается в лингвистическую традицию лингвокультурологических сопоставительных исследований, нацеленных на нахождение интерактивной связи между лингвистикой и другими гуманитарными науками, а обращение к данной теме представляется актуальным.

Актуальность работы Сунь Юйно обусловлена потребностью в систематизации полученных знаний в процессе межкультурной коммуникации представителей разных культур, неослабевающим интересом к сущности и свойствам таких исследований. Актуальность ее связана также с необходимостью совершенствования лингвистической теории и методов изучения взаимодействия языка и культуры на основе синтеза научных дисциплин (семантики, психолингвистики, сопоставительной лингвистики), с недостаточной изученностью лингвокультурных коннотаций фитономенов в русском и китайском языках в ракурсе сравнительно-сопоставительного аспекта исследования.

Научная новизна диссертации заключается в обосновании и исследовании общих функций и национально-языковых различий лингвокультурных коннотаций фитономенов в русском и китайском языках. Автору удалось выявить функциональные эквиваленты фитономенов в двух лингвокультурах для несопоставимых наименований растений, которые значимы в одной культуре, но не имеют лингвокультурной коннотации в другой, определить и описать текстовые функции-рассмотренных фитономенов в художественных и публицистических произведениях. Убедительно доказана гипотеза о межъязыковых различиях русских и китайских фитономенов, возникающих под влиянием историко-культурных факторов, обосновано их проявление в частичном сходстве, либо в существенном различии лингвокультурных коннотаций, либо в лакуарности коннотативного компонента значения.

Объект исследования - лингвокультурные коннотации фитономенов, приобретающих сопутствующие значения в русском и китайском языках. На фоне обозначенного объекта и комплексных методов исследования корректно сформулирован и его **предмет**: лексемы русского языка: *ИВА*, *СОСНА*, *ОСИНА*, *БЕРЕЗА* и китайские лексемы, обозначаемые иероглифами: 柳 [лю] (ива), 松 [сун] (сосна), 杨 [ян] (осина), и 竹 [чжу] (бамбук). Таким образом, и предмет исследования объективирован и органично включен в диссертационную работу.

Положения, выносимые на защиту свидетельствуют о системном характере работы Сунь Юйно, правильном ракурсе анализа поставленных в диссертационной работе проблем, об оригинальности авторской концепции, ее теоретическом единстве. Они коррелируют с целями и задачами исследования и получают в диссертации убедительное развитие и доказательность при анализе. Каждое из них убедительно доказывается и подтверждается значительным объемом исследуемого материала.

Теоретическая значимость исследования несомненна. Она заключается в обосновании лингвокультурологического подхода к истолкованию лингвокультурных коннотаций фитономенов в русском и китайском языках. Работа вносит существенный вклад в изучение и дальнейшую разработку теоретических проблем сопоставительного исследования коннотаций на основе синтеза текстоцентрического и антропоцентрического подходов к анализу материала, в выявлении факторов, обуславливающих их сходства и различия.

Практическая ценность работы состоит в том, что выводы и положения диссертационного исследования найдут применение в курсах по сопоставительной лексикологии и этносемантике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, при составлении лингвокультурологических и ассоциативных словарей, в практике перевода.

Материалом исследования послужили русские и китайские лексикографические источники, древние китайские философские и литературные

труды, периодические издания и художественная литература на двух языках, данные психолингвистических экспериментов с русскими и китайскими респондентами.

Используется широкий диапазон **методов исследования**, обусловленных его материалом: описательный, сравнительно-сопоставительный, индуктивный, а также специальные лингвистические методы: дескриптивный этимологический метод; методы лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа, контрастивный, психолингвистический.

Достоверность и обоснованность результатов исследования определяется опорой на достижения ведущих ученых в области изучения лексической семантики и проблем коннотации (Говердовский В.И, Кобозева И.М., Комлев Н.Г. Телия В.Н и др); лингвокультурологии (Карасик В.И., Красных В.В., Маслова В.А. Степанов Ю.С., Шаклеин В.М. и др.); проблем описания языковой картины мира, национальной картины мира (Апресян Ю.Д. Караулов Ю.Н., Колшанский Г.В. и др.).

Диссертационное исследование Сунь Юйно вписывается в этот ряд работ, выделяясь четкостью методологии, системностью анализа изучаемых категорий диссертационной проблематики, обоснованностью определения целей и задач диссертации, аргументированностью выводов.

Основанием для высокой оценки представленной диссертации и вывода о ее актуальности является осознание автором глобальности проблемы, глубокое освещение ее дискуссионного характера, реализация собственной точки зрения на проблему исследования лингвокультурных коннотаций фитономенов в сопоставительном аспекте на материале русского и китайского языков. Диссертация отличается новизной постановки задач, логичной и обоснованной выделенностью основных композиционных линий, что убедительно подтверждается при рассмотрении ее по главам.

Именно цель работы предопределила структуру диссертационного сочинения. Оно состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений.

Переходя к анализу работы по главам, отметим, что в центре внимания будут лишь наиболее важные ее моменты.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования.

Первая глава «Теоретические основы и методы лингвокультурологии и сопоставительного языкознания» является теоретической и методологически значимой, поскольку в ней задаются основные направления исследования, здесь формулируются его базовые основы, представлен анализ научных концепций и подходов, характеризуется его объект и предмет, разрабатывается аппарат анализа. В первой главе представлено описание лингвокультурологии как междисциплинарной науки (сс.14-18), развитие лингвокультурологии в России и в Китае (сс.18-21). К числу несомненных достоинств этой главы следует отнести изучение языковой картины мира как категории общей и сопоставительной лингвистики (сс. 33-38), лингвокультурной коннотации лексемы как интерпретации денотативного или образно-мотивированного аспектов значения в категориях культуры (сс. 38-45), исследование символа с позиции лингвокультурологии, обоснование значимости символа в области культуры. Автор справедливо утверждает, что «национальная психология, эстетические вкусы нации, концепция ценностей народа – все эти критерии сказываются на формировании и исчезновении лингвокультурной коннотации лексемы», (с.44), анализ символических образов как «способ постижения национального самосознания позволяет раскрыть психологические особенности двух народов, специфику их мироощущения и мировосприятия» (с.51). В главе обоснована важность ассоциативного подхода к значению слова, ассоциативного эксперимента как способа реконструкции картины мира, устанавливающего «отношение человека к тем или иным реалиям окружающего мира», выявляющего «круг ценностей через бессознательную реакцию на конкретные понятия» (с. 59). Все теоретические наблюдения сделаны зрело, обобщения предстают как динамичные и обоснованные.

Во второй главе «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском

и китайском языках» анализируются особенности лингвокультурных коннотаций фитономенов лексемы ИВА в русском (сс.61-65) и китайском языках (сс.65-77), СОСНА в русском (сс. 77-86) и китайском языках (сс. 86-98), ОСИНА в русском (сс. 99-108) и китайском (сс.108-120) языках, БЕРЕЗА в русском языке (сс.121-131), БАМБУК в китайском языке (сс.131-139), описывается процесс их формирования. В данной главе анализируются текстовые примеры на основе описания контекстных значений, символических функций, ассоциаций, исследуется соотнесение индивидуально-авторских смыслов и ассоциаций с языковыми значениями и устойчивыми ассоциациями, принятыми в русской и китайской лингвокультурах, а также переносные значения, закрепленные в пословицах, поговорках, загадках. Достоинством тонкого лингвистического анализа материала следует признать обоснование того, что «несмотря на несовпадающие значения в русском и китайском языках березу и бамбук необходимо признать функциональными эквивалентами в языковой картине мира по таким признакам, как значимость в культуре и высокой частотность символического использования в поэзии и других прецедентных текстах» (с.141). Сходства и различия коннотаций одного и того же растения в двух языках плодотворно исследуются в данной главе, описание особенностей лингвокультурных коннотаций фитономенов представлено четко и полно. С нашей точки зрения, именно вторая глава диссертационного исследования представляет Сунь Юйно как исследователя, умеющего глубоко и тонко анализировать языковой материал.

В третьей главе «Экспериментальный анализ ассоциативных полей фитономенов как метод верификации лингвокультурологических гипотез» представлены результаты свободного ассоциативного эксперимента среди 200 информантов, что позволило автору диссертационного исследования проверить соответствия между коннотациями фитономенов, установленных методами лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа, и ассоциациями фитономенов, типичными для массового языкового сознания. Системно, четко, всеобъемлюще представлены основные реакции респондентов носителей рус-

ского языка на слово-стимул "ИВА", носителей китайского языка на слово-стимул "柳树" [лю шу] (ива), рассмотрены реакции среди носителей китайского языка на слово-стимул "松树" [сун шу] (сосна) и др. Полученные данные направленного ассоциативного эксперимента четко и полно систематизированы (с.143, 147, 149 и др.) и убедительно демонстрируют, что лингвокультурные коннотации фитономенов, «не теоретический конструкт и субъективное мнение лингвиста или литературоведа, а компонент языковой картины мира, реально существующий в сознании носителей сопоставляемых в диссертационном исследовании языков» (с.164).

Сунь Юйно проводит свое исследование на высоком профессиональном уровне. Следует отметить хорошую лингвистическую подготовленность диссертанта, стремление к систематизации материала, логичность и последовательность изложения. Диссертационную работу отличают такие положительные качества как многоуровневость и разноаспектность анализа, высокая степень достоверности полученных выводов за счет широты привлеченных к анализу источников.

Заключение подводит логический итог проведенному исследованию и не только отражает его основные результаты, но и свидетельствует о синтезе использования различных методов. Работа отличается глубиной теоретической базы, основательностью анализа изучаемых категорий диссертационной проблематики, аргументированностью выводов.

Диссертационное исследование Сунь Юйно, отличающееся новаторским подходом и комплексностью анализа языкового материала, вызывает некоторые вопросы и замечания, возникающие в связи с интересом к представленному материалу:

1. В диссертации в русле филологической традиции культура и язык исследуются в отношениях взаимозависимости, как дополняющие и проникающие друг в друга (с.32). Сунь Юйно пишет, что понятия «язык» и «культура»

рассматриваются как «автономные единицы, тесно взаимодействующие знаковые системы, соотнесенные с мышлением и коммуникацией». Необходимы дополнительные пояснения, что автор диссертации понимает в этой связи под автономностью понятий «язык» и «культура».

2. Каждая композиционная часть диссертации логически и формально завершена выводами и при этом тесно связана с ее предыдущими и последующими частями. Наряду с этим выводы по третьей главе на с. 163 чрезмерно кратки (один абзац), что никак не может полностью отразить содержание данной главы.

3. В отдельных местах работы встречается излишне подробное описание исторических событий, связанных с анализируемыми текстами (например, сс. 68, 87, 96, 107-108). На наш взгляд, необходимо было аргументировать в тексте диссертации обоснованность включения таблиц об истории китайских династий и о эволюции китайской письменности, представленных в Приложении 1 (сс. 196-198) и Приложении 2 (сс. 199-201).

4. Отметим и еще один частный момент. Допущены незначительные неточности в формулировках, например, на с. 93 "С помощью сосны Бай Цзюи ...». Говоря о том, что русском языке бамбук вообще не имеет никакого символического значения, автор допускает повторы (сс. 139, 161, 165), некоторые повторы также отмечены на сс. 138 и 154; 162 и 166.

Высказанные замечания, вопросы и рекомендации ни в коей мере не снижают общей положительной оценки проделанной соискателем работы и свидетельствуют об актуальности и значимости проблематики исследования Сунь Юйно.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Автореферат и опубликованные автором работы отражают основные положения диссертации. 12 научных статей, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», и 2 статьи, входящих в библиографическую базу данных Scopus, свидетельствуют об успешной апробации диссертационного исследования.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Сунь Юйно заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Новикова Марина Львовна

доктор филологических наук (10.02.01), доцент,

профессор кафедры русского языка и лингвокультурологии

Института русского языка

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Тел.: +7(495) 434-53-00

Факс: +7(495) 433-95-88

Адрес сайта: <https://www.rudn.ru>

E-mail: novikova-ml@rudn.ru

Е.И. Новикова

13 марта 2023 г.

Подпись профессора кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка и ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», доктора филологических наук, доцента Новиковой Марины Львовны удостоверяю:

*Зам. директора
русского языка
Секретарь*



(С.В. Савинов)

(Лавров Е.В.)